

وهران في: 08 جويلية 2020

محضر اجتماع المجلس العلمي

08 جويلية 2020

اجتمع أعضاء المجلس العلمي لمعهد الترجمة، جامعة وهران 1 أحمد بن بلة، في دورة عادية بتاريخ الثامن من شهر، جويلية من سنة 2020، في الساعة العاشرة صباحا بحضور أعضاء المجلس الآتية أسماؤهم:

أ/د بلقاسمي حفيظة /رئيس المجلس العلمي للمعهد

أ/د. فرقاني جازية / مديرة المعهد

أ/د. بلحيا الطاهر/ نائب مديرة المعهد، المكلف بما بعد التدرج

أ/د. عباد أحمد

أ/د يخلف زوليخة

أ/بقادة محمد المختار

أ/مولاي فاطمة

أ/زيناوي جمال الدين

أ/د. توهامي وسام/ممثل المخابر

أ/د خليل نصر الدين / ممثل المخابر

لدراسة جدول الأعمال الآتي:

1. -تشكيل لجان التأهيل الجامعي
2. تحيين لجان مناقشة
3. تعديل لجان
4. دراسة مشاريع الدكتوراه.
5. متفرقات.



افتتح رئيس المجلس العلمي لمعهد الترجمة، الجلسة مقترحا جدول أعمال، تمت الموافقة عليه بالإجماع من طرف أعضاء المجلس، ثم شرع في دراسة الجدول بحسب الترتيب المقترح سلفا:

أولاً: تشكيل لجان التأهيل الجامعي:

اللجنة الثانية:

1- الأستاذة المترشحة: شعال هوارية

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- 1- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1
- 2- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1
- 3- أ/د منصوري مصطفى أستاذ التعليم العالي جامعة سيدي بلعباس
- 4- أ/د شوشة زواوي أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 2

2- الأستاذة المترشحة: خلفي شهرزاد

تتكون لجنة التأهيل من السادة الأساتذة:

- 1- أ/د فرقاني جازية أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 1
- 2- أ/د خليل نصر الدين أستاذ التعليم العالي جامعة وهران 1
- 3- أ/د قادة محمد أستاذ التعليم العالي جامعة مستغانم
- 4- أ/د خلادي زوبيدة أستاذة التعليم العالي جامعة وهران 2

ثانياً: تحيين لجان المناقشة :

وافق المجلس على تحيين لجان جميع الطلبة الذين تجاوزت الفترة القانونية للمناقشة

وهم على الشكل التالي:

1- الطالبة : شواقري مريم

المشرف أ/د بلقاسمي حفيظة،

الموضوع: الرهانات الاقتصادية للترجمة الآلية في عصر العولمة

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة



- أ/د داود محمد أستاذ التعليم العالي رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة أستاذ التعليم العالي مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بصافي رشيدة أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د يخلف زوليخة أستاذة التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د إدريس قرقوى أستاذ التعليم العالي مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- أ/د صدار نور الدين أستاذ التعليم العالي عضوا مناقشا- جامعة معسكر

2- الطالبة: دلالي وسام

المشرف.. أ/د توهامي وسام

الموضوع: التكيف في ترجمة النص القانوني

قانون الأسرة الجزائري. د. ت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د توهامي وسام أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقررا- جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د غادي بشرى أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- د/. أونان أحمد أستاذ محاضر -أ.. عضوا مناقشا / جامعة وهران 2
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة ورقلة

3- الطالبة: دلالي إيمان

المشرف.. أ/داود محمد،

الموضوع: مستويات اللغة في الترجمة الأدبية.

Ce que Le Jour Doit a La Nuit - ياسمين خضرا - دت

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد،..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقررا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د إدريس قرقوى..... أستاذ التعليم العالي..... مناقشا جامعة سيدي بلعباس
- د/ بويكن باهي عمر أستاذ محاضر-أ..... عضوا مناقشا جامعة وهران 2



4-الطالبة: فراحي نجاة

المشرف.. أ/د فرقاني جازية.

الموضوع: ترجمة المصطلح الطبي، بين إحياء الموروث، وتوطين الأجنبي
دراسة تطبيقية

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا ومقررا- جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا مساعدا- جامعة وهران 1
- أ/د بن دحو نسرین..... أستاذة محاضرة- أ..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفی..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا / جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال قوي..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة ورقلة

5-الطالبة: قنيش سميرة

المشرف أ/د صغور أحلام

الموضوع: ترجمة الخطاب السياسي، بين المرجعية الأيديولوجية، وبراهماتية التأويل

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د صغور أحلام..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا ومقررا- جامعة وهران 1
- أ/د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة وهران 1
- أ/د قادة مبروك..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفی..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د ظاظا رضوان..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1

6-الطالبة: بكاري نسيم

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: إسهامات السيميائيات في ترجمة الخطاب الإشهاري

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا - جامعة وهران 1
- أ.د. خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا ومقررا- جامعة وهران 1



- أ.د. الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي... عضوا مناقشا. جامعة وهران 1
- د/ نصيرة إيدير..... أستاذة محاضرة-أ.....عضوا مناقشا - جامعة تيزي وزو
- أ/د ظاظا رضوان أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - جامعة الجزائر 2
- أ/د جمال قوي أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا-جامعة ورقلة

7-الطالبة: سماك سميرة.

المشرف: أ/د خليل نصر الدين

الموضوع: شعرية ترجمات القرآن الكريم

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة

- أ.د. فرقاني جازية..... أستاذ التعليم العالي.....رئيسا / جامعة وهران 1
- أ.د خليل نصر الدين..... أستاذ التعليم العالي.....مشرفا و مقرا/ جامعة وهران 1
- أ.د. بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- أ/د منصور مصطفى أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- أ/د جمال بوتشاشة أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا - جامعة الجزائر 2
- أ.د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا -جامعة سيدي بلعباس

8- الطالبة: بوفريوة الحاجة

المشرف: أ/د عباد أحمد

الموضوع: زهان الترجمة وآليات النص الدبلوماسي

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د توهامي وسام..... أستاذ التعليم العالي.....رئيسا - جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي.....مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د قادة عقاق أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/ بوخال ميلود..... أستاذ محاضر أ.....عضوا مناقشا- المركز الجامعي -النعامة
- د/ دريس محمد الأمين أستاذ محاضر أ.....عضوا مناقشا - جامعة معسكر



9- الطالبة: بن طيب رحمونة

المشرف: أ/د داود محمد

الموضوع: البعد الثقافي في ترجمة الرواية المغاربية.

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- أ/د بلحيا الطاهر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د سعيد محمد..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة تلمسان
- أ/د قادة عقاق..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- 1- د/ بوخال ميلود أستاذ محاضر أ عضوا مناقشا المركز الجامعي النعامة-

10- الطالبة: محدي رياحي نادية

الموضوع: تمثيل الشفوية في ترجمة محمد ساري لثلاث روايات لياسمين خضرا

- صفارات إنذار بغداد، فضل الليل على النهار، خرفان المولى- نموذجا-

- أ/د داود محمد..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا- جامعة وهران 1
- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذة التعليم العالي..... مشرفا و مقرا- جامعة وهران 1
- د. بن دحو نسرین..... أستاذة محاضرة- أ..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د عميش عبد القادر..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة غليزان
- د. دريس محمد الأمين أستاذ محاضر- أ..... عضوا مناقشا - جامعة معسكر
- د/ بوخال ميلود..... أستاذ محاضر أ..... عضوا مناقشا- المركز الجامعي - النعامة

11- الطالب: بن عيسى طارق

الموضوع: ترجمة المتلازمات اللفظية في ضوء التكافؤ الوظيفي - قانون الأسرة دراسة

تطبيقية--

- أ/د بلقاسمي حفيظة..... أستاذ التعليم العالي..... رئيسا جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا و مقرا جامعة وهران 1
- أ/د الشيخ حليلة..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا جامعة وهران 1
- د/ رمضان حمدان الصديق..... أستاذ محاضر - أ..... عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د/ بوخال ميلود أستاذ محاضر - أ..... عضوا مناقشا- المركز الجامعي النعامة



أ/د صدار نور الدين..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا-جامعة معسكر

ثالثا: تعديل لجان

1- الطالب: يوسف قويدر

المشرف: أ/د عباد أحمد

الموضوع: حدود نظرية الملائمة في ترجمة النص الأدبي.

تشكل لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- أ/د فرقاني جازية..... أستاذة التعليم العالي..... رئيسا-جامعة وهران 1
- أ/د عباد أحمد..... أستاذ التعليم العالي..... مشرفا ومقررا- جامعة وهران 1
- أ/د. يخلف زوليخة..... أستاذة التعليم العالي..... عضوا مناقشا - جامعة وهران 1
- أ/د صدار نور الدين..... أستاذ التعليم العالي..... عضوا مناقشا- جامعة معسكر
- أ/د منصور مصطفى..... أستاذ التعليم العالي.....عضوا مناقشا- جامعة سيدي بلعباس
- د. دريس محمد الأمين أستاذ محاضر-أ-.....عضوا مناقشا - جامعة معسكر

رابعا.دراسة مشاريع الدكتوراه

قدم مشروع واحد للمجلس هو مشروع طلب فتح دكتوراه موسوم ب: الترجمة في المؤسسات

رئيس المشروع: أ خليل نصر الدين

وقد تم رفض المشروع بالإجماع للأسباب الآتية:

1-عدد الطلبة

السنة الجامعية	عدد الطلبة المسجلين	عدد الطلبة الذين ناقشوا أطروحتهم
2015/2014	12	05
2016/2015	12	01
2017/2016	20	00
2018/2017	18	00
2019/2018	15	00
2020/2019	20	00
المجموع	97	06
الباقى		91



2- قدرات التأطير:

رفض المشروع لعدم احترام البند المتعلق بقدرات التأطير، فالمشرف على المشروع المقدم تجاوز العدد المحدد في جامعة وهران 1.

3- عدد المناقشات خلال الخمس سنوات الأخيرة:

لم تتم مناقشة الطلبة في آجالهم المحددة و إلى حد الآن تمت مناقشة 06 رسائل في مقابل 97 رسالة مسجلة في إطار ل.م.د.، في حين أن الطلبة المسجلين دكتوراه علوم يتجاوز عددهم 47 طالبا.

-النشاط العلمي:

- وافق المجلس العلمي على تقديم مشروع خاص بالتكوين في الماستر المدمج في اللسانس بثنائية لغوية آتية : عربي/فرنسي/إسباني
- وافق المجلس العلمي على طلب عقد الملتقى الدولي الثامن عشر لمخبر الترجمة وتعدد الألسن الموسوم بـ الترجمة في أوساط الإعلام والاتصال على أن يلتزم مدير المخبر بتقديم بطاقة فنية للمجلس.

متفرقات:

وافق المجلس العلمي على إضافة مشرف مساعد للطلبة يلخوخ مريم المسجلة في السنة الأولى دكتوراه ل.م.د لعدم انتماء المشرفة على الطلبة إلى أحد المخبرين المعتمدين في المعهد ، ولتوطين المشروع الذي نجحت فيه الطلبة إلى أحد المخبرين.

الأستاذة المشرفة: أ.د بوزربية مختارية

الأستاذة المشرفة المساعدة: أ.د يخلف زوليخة

رفعت الجلسة بعد استكمال مناقشة جميع عناصر جدول الأعمال المقترح، وبعد الإجابة عن بعض الاستفسارات الداخلية، التي أبداهها بعض الأعضاء.

نائب المدير المكلف بما بعد التدرج

رئيس المجلس العلمي

المعهد الترجمة
المدير
المساعد المكلف
بما بعد التدرج
والبحث العلمي
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة

المجلس العلمي
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
رئيس المجلس العلمي
أ.د بلقاسمي حفيظة

معهد الترجمة
جامعة وهران 1 أحمد بن بلة
المدير المساعد المكلف بما
بعد التدرج والبحث العلمي
الأستاذ: بلحيا الطاهر